

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Turkish-German Literature / Turkish-German Literature	
Ders Kodu / Course Code	9230025332022	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	<p>Türk-Alman edebiyatının tanımlanması, Almanya'da edebiyat bilimciler tarafından çok çeşitli şekillerde ele alınmıştır. Burada göze çarpan en önemli husus, 'aslen' Alman olmayan Türk asıllı yazarlar tarafından kaleme alınan edebi eserlerin ötekileştirilip genelde 'azınlık edebiyatı' olarak konumlandırılmasıdır. Ancak son yıllarda kültürebilimsel bakış açılarının edebiyat bilimleri tarafından da benimsenmesi sonucunda 'kültürel diyalog' veya 'kültürlerarasılılık' gibi kavram ve temalar önem arz etmeye başlamış ve bunun neticesinde edebi eserlerin bunları nasıl işlediği sorusu ön plana çıkmıştır. Dersin amacı daha önceleri azınlık edebiyatı olarak anılan 'Türk-Alman edebiyatı'nın Alman edebiyatı ve kültürü bakımından hangi role sahip olduğunu mercek altına almaktır. Hem Alman hem de Türk kültürüne aşina olan yazarlar, Alman edebiyatında kendilerini ne şekilde konumlandırmaktadırlar? Bu yazarlar, hangi spesifik temaları yazınsal olarak işlemektedirler? Bu sorular ışığında Türk kültürüne ait gerek yapısal gerekse tematik unsurların Alman edebiyatına ne şekilde aktarıldığı gösterilecektir.</p>	<p>There are very different definitions of Turkish-German literature in Germany. The most striking issue here is that the literature of people from Turkey who are not German in origin is regarded as the 'Other' and therefore defined as 'minority literature'. However, since the cultural turns determine also literary studies in the last decades, concepts as well as themes like 'interculturality' or 'cultural dialogue' become important; thus, it is questioned how literature deals with these issues. The aim of this course is to scrutinize the role of Turkish-German literature within the German culture and literature and to show that this literature can not anymore be defined as minority literature. How do authors who are familiar to the German as well as to the Turkish culture situate themselves within the German literature? Which specific topics do these authors prefer in their texts? Considering these questions it will be demonstrated in which way structural as well as textual elements of Turkish culture get translated into the German literature.</p>
İçeriği / Content	<p>Öncelikle edebiyat ve kültür nedir soruları üzerinde durulacak, bunun sonrasında edebiyat ve kültür ilişkisi ele alınacaktır. Almanya'da yaşayan Türk ve Türk asıllı yazarların edebi eserlerinin gerek edebiyat bilimciler gerekse edebiyat eleştirmenleri tarafından nasıl sınıflandırıldığına bakıldıktan sonra Leslie Adelson tarafından "Turkish Turn" olarak ifade edilen metodik yaklaşım üzerinde durulacaktır. Bunun sonrasında bilhassa Feridun Zaimoğlu'nun ve Emine Sevgi Özdamar'ın eserlerinde kültür, kimlik ve dil temalarının nasıl işlendiği ele alınacaktır.</p>	<p>What is literature? What is culture? After these questions have been analyzed, the relation between literature and culture will be discussed. The categorization of Turkish authors and authors with a Turkish background within literary studies and literary criticism will be another point which will be significant. Also the methodical approach of a "Turkish Turn" which was prepared and proved by Leslie Adelson will be a subject of discussion. In this context, topics like culture, identity, language and their literary transformation will be focused based on literary examples of Feridun Zaimoğlu and Emine Sevgi Özdamar.</p>

Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	<p>Adelson, Leslie A.: „Die ‚türkische Wende‘ in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur“, in: Die andere Deutsche Literatur, hg. v. Manfred Durzak/ Nilüfer Kuruyazıcı, Würzburg 2004, S. 53-59.</p> <p>Bachmann-Medick, Doris: Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften, Reinbek bei Hamburg 2007.</p> <p>Hofmann, Michael: Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung, Paderborn 2006.</p> <p>Kasaty, Olga Olivia: „Ein Gespräch mit Feridun Zaimoglu“, in: Dies.: Entgrenzungen. Vierzehn Autorengespräche über Liebe, Leben und Literatur, München 2007, S. 431-464.</p> <p>Neumann, Birgit / Ansgar Nünning: „Kulturelles Wissen und Intertextualität: Grundbegriffe und Forschungsansätze zur Kontextualisierung von Literatur“, in: Kulturelles Wissen und Intertextualität. Theoriekonzeptionen und Fallstudien zur Kontextualisierung von Literatur, hg. v. Marion Gymnich/ Birgit Neumann/ Ansgar Nünning, Trier 2006, S. 3-28.</p> <p>Özdamar, Emine Sevgi: Mutterzunge. Erzählungen, Berlän 2010.</p> <p>Özdamar, Emine Sevgi: Die Brücke vom Goldenen Horn, Köln 2011.</p> <p>Uysal Ünal, Saniye: „Liebe als ‚Dritter Raum‘. Feridun Zaimoglus Liebesbrand als interkultureller Roman“, in: Zeitschrift für interkulturelle Germanistik 4/2013, Heft 1, S. 157-172.</p> <p>Uysal Ünal, Saniye: Interkulturelle Begegnungsräume. Neue Identitätskonstruktionen in der türkisch-deutschen Gegenwartsliteratur, Würzburg 2013.</p> <p>Zaimoglu, Feridun: Kanak Sprak. Koppstoff. Die gesammelten Mißtöne von Rande der Gesellschaft, Köln 2011.</p> <p>Zaimoglu, Feridun: Liebesbrand, Köln 2008.</p> <p>Zaimoglu, Feridun: Liebesmale, scharlachrot, Köln 2009.</p>	<p>Adelson, Leslie A.: „Die ‚türkische Wende‘ in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur“, in: Die andere Deutsche Literatur, hg. v. Manfred Durzak/ Nilüfer Kuruyazıcı, Würzburg 2004, S. 53-59.</p> <p>Bachmann-Medick, Doris: Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften, Reinbek bei Hamburg 2007.</p> <p>Hofmann, Michael: Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung, Paderborn 2006.</p> <p>Kasaty, Olga Olivia: „Ein Gespräch mit Feridun Zaimoglu“, in: Dies.: Entgrenzungen. Vierzehn Autorengespräche über Liebe, Leben und Literatur, München 2007, S. 431-464.</p> <p>Neumann, Birgit / Ansgar Nünning: „Kulturelles Wissen und Intertextualität: Grundbegriffe und Forschungsansätze zur Kontextualisierung von Literatur“, in: Kulturelles Wissen und Intertextualität. Theoriekonzeptionen und Fallstudien zur Kontextualisierung von Literatur, hg. v. Marion Gymnich/ Birgit Neumann/ Ansgar Nünning, Trier 2006, S. 3-28.</p> <p>Özdamar, Emine Sevgi: Mutterzunge. Erzählungen, Berlän 2010.</p> <p>Özdamar, Emine Sevgi: Die Brücke vom Goldenen Horn, Köln 2011.</p> <p>Uysal Ünal, Saniye: „Liebe als ‚Dritter Raum‘. Feridun Zaimoglus Liebesbrand als interkultureller Roman“, in: Zeitschrift für interkulturelle Germanistik 4/2013, Heft 1, S. 157-172.</p> <p>Uysal Ünal, Saniye: Interkulturelle Begegnungsräume. Neue Identitätskonstruktionen in der türkisch-deutschen Gegenwartsliteratur, Würzburg 2013.</p> <p>Zaimoglu, Feridun: Kanak Sprak. Koppstoff. Die gesammelten Mißtöne von Rande der Gesellschaft, Köln 2011.</p> <p>Zaimoglu, Feridun: Liebesbrand, Köln 2008.</p> <p>Zaimoglu, Feridun: Liebesmale, scharlachrot, Köln 2009.</p>
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Prof. Dr. Saniye UYSAL	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Türk-Alman edebiyatından yola çıkarak güncel toplumsal sorunları analiz edebilme	To be able to analyze current social problems based on Turkish-German literature
2	Türk-Alman ilişkilerini edebiyat ve kültür ekseninde değerlendirebilme	To be able to evaluate Turkish-German relations in terms of literature and culture
3	Kültürlerarası ve karşılaştırmalı çalışmalara katkı sağlama	Contributing to intercultural and comparative studies

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	10	10.00	100.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	3.00	3.00
Toplam / Total:	22	47.00	193.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 193.00/30.00 = 6.43 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 193.00 / 30.00 = 6.43 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Türk-Alman edebiyatından yola çıkarak güncel toplumsal sorunları analiz edebilme / To be able to analyze current social problems based on Turkish-German literature						
2.Türk-Alman ilişkilerini edebiyat ve kültür ekseninde değerlendirebilme / To be able to evaluate Turkish-German relations in terms of literature and culture						
3.Kültürlerarası ve karşılaştırmalı çalışmalara katkı sağlama / Contributing to intercultural and comparative studies						

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high